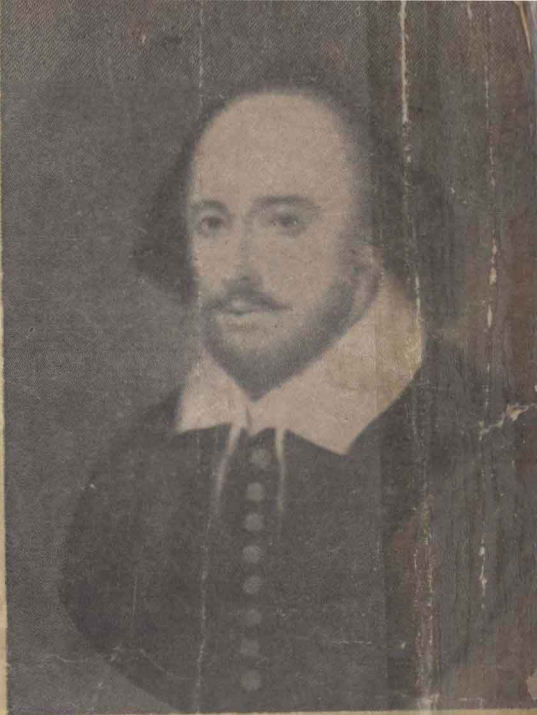


莎士比亞戲劇集

仲夏夜之夢

曹未風譯



上海出版公司印行

莎士比亞集二

仲夏夜之夢

曹未風譯

上海出版公司

上海市書刊出版業營業許可證 出零三四號
一九五四年六月初版

——二〇〇〇冊

原書名 A Midsummer Night's Dream
著者 William Shakespeare
原出版者 The Cambridge Edition Text,
Blackiston Co., 1944.

定價	印刷者	排版者	出版者	譯者	著者	書名
人民幣七〇〇元	中國工商印書館 上海淮海中路 九一八弄一號	永新印刷鑄字廠	上海四川中路 上海出版公司 三四六號七〇一室	曹未風	莎士比亞	仲夏夜之夢

版權所有 不得翻印



第三幕第二場

人 物

席修斯 雅典公爵。

埃吉斯 海米亞的父親。

萊珊德 愛海米亞。

德米萃斯 愛海米亞。

非婁斯萃特 席修斯的文娛官。

紅果 木匠。

乾淨人 細木匠。

鍋底 織布的。

笛子 修風箱的。

拱嘴 補鍋的。

餓鬼 裁縫師傅。

希波麗達 | 亞瑪森女王，席修斯的未婚妻。

海米亞 | 埃吉斯的女兒，愛萊珊德。

赫倫納 | 愛德米萃斯。

奧倍隆 | 仙王。

蒂旦尼亞 | 仙后。

勃克 | 也叫做羅賓好人。

荳花

蛛網

飛蛾

芥茉子

小仙。

待從仙王與仙后的其它許多仙子。

席修斯與希波麗達的待從多人。

地

雅典，及其附近的一個樹林裏。

第

一

幕

第一場 雅典 席修斯的宮裏

〔席修斯，希波麗達，非奧斯率侍，及侍從多人同上。〕

席 我說，美麗的希波麗達，我們的吉日良辰

馬上就要來臨；再過四個快樂的日子

就要出現一彎新月：但是啊，我覺得

那舊月的消隱多麼遲緩！她拖着我的希望，

竟同一個寡婦或者後娘似的，

不停地消耗着年輕人的財產。

希 四個白天很快地便要消失在黑夜裏；

而四個黑夜呢，也將很快地在夢中度過；

然後那一彎新月，就可以像一隻銀弓似的

又細又彎的出現在天空，在我們的大典之夜
把銀光普射。

席

你去，非婁斯，

把雅典的青年們鼓動起來尋歡作樂；

你去喚醒那快樂的輕鬆與不拘禮節的精神：

把憂傷趕到墳墓裏去；

這無精打采的朋友同我們的歡騰是不相襯的。

[非婁斯特下。]

希波麗達，我當初用寶劍向你求婚，

給了你傷害，才得到了你的愛情；

但是我現在要用另一種方式娶你

用豪華，用盛宴，用無盡的歌舞昇平。

〔埃吉斯，海米亞，萊珊德，及德米萃斯同上。〕

埃 我們威名遠震的席修斯大公，祝你歡樂無疆！

席 謝謝你，好埃吉斯：你有什麼事？

埃 我現在是滿心的煩惱，來向你

控告我的孩子，我的女兒海米亞。

站出來，德米萃斯。我高貴的大人，

這個人得到了我的同意娶她。

站出來，萊珊德：我可敬的大人，

可是這個人却迷惑住了我孩子的心：

你，你啊，萊珊德，你送給她詩，

你跟我的孩子交換愛情的信物：

在月光底下你在她的窗口唱歌

用捏造的聲音唱捏造的愛情詩；

你用你頭髮結成的鐺子，戒指，玩意，新鮮的花樣，

假首飾，無聊的東西，花束，糖菓，這些

對於初出茅廬的女孩子都是強有力的引誘的工具，

你就偷偷地在她的想像當中刻下了你的影子；

你用狡滑的手段糟蹋了我女兒的心

你把她那個本來屬於我的孝順，

變成了倔強的無禮：現在，聖明的大公啊！

如果她在你大人的面前

還不肯答應嫁給德米萃斯，

我就要請你引用雅典古法所給予的特權，

她既然是屬於我的，她便當由我來處置：

這個就是，或是嫁給這位先生，或是就叫她死，根據我們的法律立刻請你執行。

席 你有什麼說的，海米亞？聽話吧，漂亮的姑娘：

你的父親對於你應該是同神一樣；

是他形成了你的美麗；是啊，你對於他

祇不過是一具蠟製的模型罷了

他是你的原樣，所以把這形像保留着

還是毀棄掉，全在他的權力之內。

德米萃斯是一位有身份的人哪。

海 萊珊德也是的。

席 他本人當然是的；

但是在這一類事上，他得不到你父親的支持，

那另一位就必需認爲是更有身份了。

海 但我願我的父親能夠用我的眼睛看。

席 還是你的眼睛使用他的判斷吧。

海 我誠心誠意地請求你大人原諒我。

我不知道是一種什麼力量叫我如此大胆，

我也不管在這許多人面前就說出來

我的心事，會使我的名譽受到多麼大的影響；

但是我要請你大人告訴我

如果我拒絕嫁給德米忒斯

我所要遭遇到的最壞的結果又是什麼。

席 或是判處死刑，或是

一生一世再不同男人來往。

所以，美麗的海米亞，考慮一下你的願望；

想想你這麼年輕，想想你的熱情，

如果你不順從你父親的選擇，

你是否能夠受得了尼姑的清冷；

被永遠地幽禁在陰森的寺院裏，

你一生都過着淒涼的尼姑的生活，

對着冷酷無情的月光低唱着微弱的詩歌。

固然那些能夠抑制她們的熱情來忍受

這種貞女的修行的人是三倍地有福了；

但是經過人工提煉的玫瑰鮮花

終比那在孤枝上孤伶伶地生長，開放，